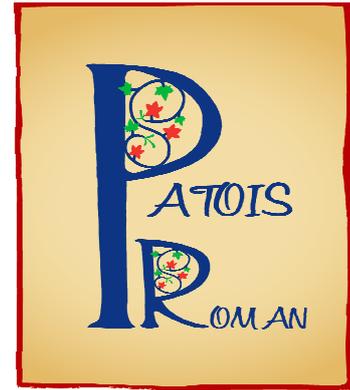


BULLETTIN

DE



L' UNION des PATOISANTS

EN

LANGUE ROMANE

☞ *Lou Patois d' Tchie Nos* ☞



Année 2022 ❦❦❦❦❦❦❦❦❦❦ N°39

## LA VIE EST COMME UNE BICYCLETTE...



Nous avons vécu une année 2022 riche en évènements : vâprées, AG, balade contée, fête de Porrentruy, installations de notre exposition...et cela nous a bien remotivés.

En effet, notre patois est un outil de rencontres et de partage. Notre exposition a beaucoup voyagé et permis de beaux échanges avec les enfants des écoles, les aînés des EHPAD, ou encore les touristes visitant le fort du Mont Vaudois. Nous avons aussi passé du bon temps lors de nos vâprées et vécu une très belle journée avec tous ceux qui sont venus se balader en patois à Meroux-Moval. La journée au Girmont Val d'Ajol et le week-end à Porrentruy étaient autant d'occasions de rencontrer d'autres patoisants partageant la même ferveur. Et

cela fait du bien !

Ce bulletin, toujours aussi fourni, contribue depuis longtemps à la diffusion de notre patois : déjà la 39<sup>ième</sup> édition ! Vous y trouverez des textes inédits avec leur traduction, un encart spécifique relatant nos activités. Je remercie chaleureusement tous ceux et celles qui ont apporté leur contribution.

Notre site internet ([patoisbelfort.fr](http://patoisbelfort.fr)) est une belle vitrine pour nos activités et productions. Il est mis à jour très régulièrement et on peut y trouver, entre autres, les émissions bimensuelles enregistrées par RCF, les articles parus dans la presse nous concernant, le calendrier des vâprées, les livrets comportant les textes et le plan de toutes les balades contées.

On pourrait penser, que tout roule, que tous les feux sont au vert, que la pandémie est derrière nous. Pourtant, le temps presse. Il nous faut toujours aller de l'avant et développer de nouvelles propositions. Notre association se renouvelle, les plus anciens nous quittent et sont remplacés par d'autres adhérents ou sympathisants qui ont d'autres attentes : ils n'ont pas l'occasion d'entendre et parler notre patois, ils souhaitent mieux le connaître, ils sont parfois loin de chez nous. Il nous faut répondre à cette demande, nous ouvrir encore plus et diffuser encore plus largement notre langue, notre culture.

C'est pourquoi nous lançons un projet de création d'une méthode d'apprentissage de notre patois. Il s'agira de séquences d'apprentissage courtes et progressives accessibles à distance (envoi par mail à ceux qui en feront la demande [contact@patoisbelfort.fr](mailto:contact@patoisbelfort.fr)). A raison d'une leçon par semaine, accompagnées d'enregistrements sonores et d'exercices de mise en pratique, elles permettront à des personnes débutantes de s'initier et de progresser. Un beau travail nous attend, de beaux échanges s'annoncent.

« La vie est comme une bicyclette, pour garder l'équilibre, il faut avancer » – *Albert Einstein*

## L'ÂTRE TIERE

I vîns d'enne âtre tiere  
enne tiere voû qu'an voigne  
enne tiere voû qu'an tchainte  
â temps de lai moûechon.

I vîns d'enne âtre tiere  
în monde â fond de moi.  
I en aî taint lai grie  
tiaind que déchend le soi.

I vîns d'enne âtre tiere  
di tchâd paiyis di tyûere  
de lai sourche des djoués  
de l'âtre bout des neûts.

I vîns d'enne âtre tiere  
di paiyis de l'aimoé  
que tchaindge en pèrles d'oûe  
les tchaigrîns èt les laigres.

I vîns d'enne âtre tiere,  
i vais m'y refudgie  
tiaind mai croux ât poijainne.  
I crais en l'âtre tiere.

## L'AUTRE TERRE

*Je viens d'une autre terre  
une terre où l'on sème  
une terre où l'on chante  
au temps de la moisson.*

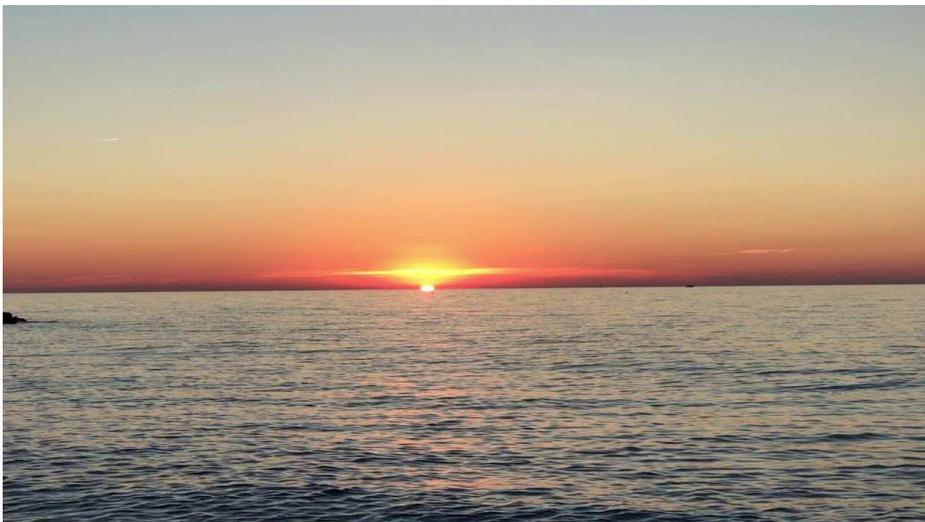
*Je viens d'une autre terre  
un monde au fond de moi.  
J'en ai la nostalgie  
lorsque descend le soir.*

*Je viens d'une autre terre  
du chaud pays du coeur  
de la source des jours  
de l'autre bout des nuits.*

*Je viens d'une autre terre  
du pays de l'amour  
qui change en perles d'or  
les chagrins et les larmes.*

*Je viens d'une autre terre  
je vais m'y réfugier  
quand ma croix est pesante.  
Je crois en l'autre terre.*

## B. Chapuis



## ENNE HICHTOIRE DE COCREYES

### GROS-PIE et GROS-VENTR' és SPORTS D'HUVIE

Lai bije yacie écoute lai plainne, rite chu lai côte, coutche et écatrusse lai f'miere que monte des majons di v'llaidge endremi pai le froid. Ç'te bije que vînt tot draît di nord fait pueraiie les aibres que yom'rant et trembiant.

Ïn ogé travache le cie bîn vite, è ne çhiotre peu, son unitye sôci ât de trovaie tyétyes grainnes po apaigie sai faim et neurri son p'tèt l'ogelat qu'ât grippè.

Dains le tronc d'ïn aibre en ô le bru sa d'enne neuseille que se brije do lai foutche dent de l'étiureû, tiu po ne peu pore froid enrôle sai longue quoue atouè de son cô.

Lai tiere ât r'tyevurie d'enne épâsse coutche de nadge et a pie di grant peupyi tot nu, dous maj'nattes en nadge, laivou que les entrées sont fromées daivo enne grosse piaique de nadge. Ïn çhiaile sraye d'huvie vînt éçhièrie ces dous aibris dains lesquels on entend des déhcussions.



Tot d'ïn côp lai piaique que frome l'entrée ât dépiaicie et enne tête qu'ïn énorme catche-nèz protèdge di froid se montre. Tot balement èlle s'encouraidge s'avaince ïn po, encheute tchainpaint ïn euye chu sai gâtche voit l'entrée de lai dousime majon se dégaidgie et l'énôrme nèz de Gros-Ventr' se pointaie. El ât churement ïn po grippè poche qu'èl è enne bèle gotte à nèz, ç'ât poquoi è potche enne cape que lu deschent djainque és euyes. Aïnchi on ne voit que son nèz et ses euyes.

Gros-Pie dit bonjouè è son aïmi et d'ïn sat tot en foueche è sate de sai majon et chu lai nadge yaicie è yudge c'ment ïn patïn, mais bînhaierou èl évite de tchoir dains le ru po ne pe aitraipaie enne pulmonie.

Gros-Ventr' se déchide achi è allaie fûe et bîn que le f'saint tot bal'ment è se r'trove les pattes en l'air. Les dous en sont au meïmme et ç'ât en riant qu'ès se sarrant lai main ou meux lai patte.

Lai nadge yos sonne bouènne po faire ïn po de ski, pregniaint yos rongeurs les voili que graipinant lai montèe. Es faint des éffoues, de loin en ô yote souche que çhiotre ditemps que yotre souçhiat se tchaindige en brussâle que le sraye fait è yure. Es sont fies de grimpaie et achi haiyerous de montraie yote couraidge ditemps que yos fannes Bèle-Patte et Bèle-Tête d'morant à tchad dains yos majons de nadge.

Lequél vai patchi le premie ? ç'ât qu'ât vrai, tyétyün è ïn po pavou poche que déchendre les dous mètres de côte roide les rend moins coraidjous. Po fini ès païchant ensoinne. Lai nadge çhiotre dos les skis. Bîn vite ès pregnant pyaigi è yudgeaie, è pare vite des viraidges, lai nadge ât tcheussie po r'tchoire tot bal'ment. Les catche-nèz volant è l'ouere, les nèz roudgésant, les arailles achi, les tchaimbes d'veniant roides davos le fraî.

Mains ès s'en fotant, lai vitèsse les grije et les dries cînquante centimètres ès les pregnant le pus vite possibye et finéchant pai in viraidge sarrè po ne peu tchoir dains le tèrrat dains lequel nadgeant des yaïçons, de vrais icebergs po nos coquerèyes.

Lai déchente était vrament pyaijante et lai yudge en ne peut meus, ç'ât qu'ès aivint cirè yos skis daivo in produit tot naiturèl que ne goûne peu lai naiture : daivo yote baive.

Ç'ât vrament trop bé po s'arrâtaie, enco ène déchente, mains avait è fât enco remontait lai pente, sans éffoues è n'y è pe de piaigi. Les éffoues qu'ès fait révoillant yotre échtomai que vorrait ène nôune, dali po le calmaie ès seçhiant des yaïçons.

Airrivès dains le hât ès sont atyeuyis pai des bravos. Dans lai nadge è y è dous raittes, tros spatz, ène diéjainne de meujattes, tos sont v'nis po aidmiraie et encouraidgie nos dous moyous que sont tot fies. Gros-Pie se r'drassè chu sai tote pai lé djaimbe, di temps que Gros-Ventr' fait le bé, è se voit d'je chu le podium r'cidre lai médaille en oûe de lai déchente des coquerèyes.

Les dous raittes pyaitant des rongeurs po limitaie lai pichte et le lavon AIRIVÉE. Les spatz aidè ataint féniants se contentant de faire allaie yos âles po se réchâdaie, di temps que les meujattes sont tchairgies des s'couèts et ène d'entre yos daivo ène grosse montre de lai prijè de temps.



Nos dous ritous se t'niant prêts et é signâ s'élançant chu lai pichte yaicie. Gros-Pie è tyétyes centimètres d'avaince, mais è fait ène crevèe et Gros-Pie le raittraippe. Mains lai baitaiye ât rude, tyétyün veut aivoi lai médaille en oûe et è n'y è pus que lai d'mée di tch'mîn à faire. Les ritous taint ès vint vite laichant drie yos in nuaidge de nadge et tot d'in cop in grant brut. Nos dous champions, dains yote raidge de diaignie se sont rentrès d'dains . Chutot dous meujattes sont chu les lûes daivo ène ç'viere. Gros-Ventr'è le nèz câssè et in moché de sai coquereille trîne dais lai nadge, è va fayaie lu botai in gypse. El è enco in euye au beurre noi lesquels veut péssaie dains tyétyes djos pai toutes les molures de l'écoinatte de Saint Boinèt.

Gros-Pie ne vai pe meus, él ât biassie è sai djaimbe et sai tiulatte ât déchirie. El è achi in bé p'tchu è sai coquereille et le gypsou arè achi è s'occuppaie de lu. Mains le pé ç'ât qu'èl è predju ses berliches et mâvoiyou c'ment ène tairpie è pè dains lai crouye sen. Po finie en le raittraippe et le coutche achi chu lai ç'viere. En fait v'nie l'hélico di SAMU des bêtes et dains les dous m'nutes airrive in colomb voiyaidjou.

On bote les dous ç'vieres dos les âles di colomb, en enfue le le gyrophare et voili nos dous accidentès que sont aimoinès è l'hôpita des Pies Brigies. Es y d'moront tros mois, drè po voir reçhieurì les pache-nadge et les violattes embaumès.

Et l'an que vint ? Et bîn ès r'f'ront di sport d'huvie, mais en ravouétaint lai f'nètre à imadges.

**Jean Babé**

## UNE HISTOIRE D'ESCARGOTS

### GROS-PIED ET GROS-VENTRE AUX SPORTS D'HIVER.

La bise glaciale balaie la plaine, court sur la colline, couche et disperse la fumée qui monte des maisons du village endormi par le froid. Cette bise, qui vient directement du nord, fait pleurer les arbres qui geignent et qui tremblent.

Un oiseau traverse le ciel à tire d'aile, il ne siffle pas, son unique souci est de trouver quelques graines pour apaiser sa faim et nourrir son petit oisillon qui est grippé.

Dans le tronc d'un arbre on entend le bruit sec d'une noisette qui se brise sous la dent puissante de l'écureuil qui pour se protéger du froid enroule sa longue queue en panache autour de son cou.

Le sol est recouvert d'une épaisse couche de neige et au pied du grand peuplier dénudé, deux igloos dont les entrées sont fermées par une grosse plaque de neige. Un pâle soleil d'hiver vient éclairer ces deux abris dont à l'intérieur on entend des discussions. Tout à coup la plaque qui obstrue une entrée est déplacée et une tête qu'un énorme cache-nez protège du froid apparaît. Lentement elle s'enhardit et s'avance davantage, puis jetant un regard sur sa gauche voit l'entrée de la seconde habitation se dégager et l'énorme nez de Gros-Ventre se pointer. Il est certainement un peu grippé car il a une belle goutte au nez, c'est aussi pourquoi il porte un bonnet qui lui descend jusqu'aux yeux. Ainsi seul son nez et ses yeux sont visibles. Gros-Pied salue son ami et d'un saut puissant il s'éjecte de sa maison et sur la neige verglacée glisse comme un patin, mais heureusement il parvient à éviter de tomber dans le ruisseau, sinon c'était la bronchite assurée.

Gros-Ventre se décide aussi à sortir et bien que sortant en douceur, il se ratatine également la binette. Tous deux sont donc à égalité et c'est dans un éclat de rire qu'ils se serrent la louche ou plutôt la patte.

La neige leur paraît idéale pour faire un peu de ski. Ils chaussent donc leur ski, prennent leurs bâtons et les voilà qui escaladent la butte. Ils font des efforts, de loin on entend leur souffle qui siffle en même temps que leur haleine se transforme en un panache de brouillard que le soleil fait briller. Ils sont fiers de grimper et aussi heureux de montrer leur courage alors que leurs épouses Grosse-Patte et Grosse-Tête sont restées calfeutrées dans leurs igloos.

Qui s'élancera le premier ? En fait chacun a un peu la frousse car descendre les deux mètres de pente raide et rapide les rend moins téméraires. Finalement ils partent ensemble. La neige crisse sous les skis. Progressivement ils prennent plaisir à glisser, à prendre des virages rapides, la neige est chassée puis retombe lentement. Les écharpes volent au vent, les nez rougissent, les oreilles aussi, leurs membres s'engourdissent sous l'effet du froid.

Mais ils s'en moquent, la vitesse les grise et les derniers cinquante centimètres ils les prennent tout schuss et terminent par un virage serré pour ne pas choir dans le fossé qui charrie des glaçons, de véritables icebergs pour des escargots.

La descente était vraiment plaisante et la glisse excellente, d'ailleurs ils avaient farté leur ski avec un produit totalement naturel et donc non polluant : avec leur propre bave.

C'est vraiment trop beau pour s'arrêter, encore une descente mais avant il faut à nouveau escalader l'énorme butte, et sans effort il n'y a pas de plaisir. Les efforts qu'ils fournissent réveillent leur estomac qui voudrait un casse-croûte, alors pour le calmer ils sucent des glaçons.

Arrivés au sommet une grande ovation les accueille. Debout dans la neige il y a : deux souris, trois moineaux, une dizaine de mésanges courageuses, tous sont venus pour admirer et encourager nos deux champions qui sont très fiers. Quoi, c'est à peine croyable Belle-Patte et Belle-Tête sont aussi venues les encourager. Rempli de joie Gros-Pied se redresse encore davantage sur son unique jambe alors que Gros-Ventre bombe le torse, chacun se voit déjà sur le podium recevant la médaille d'or de la descente des escargots.

Les deux souris sont chargées de baliser la piste et de planter le panneau ARRIVEE. Les moineaux toujours aussi paresseux se contentent de battre des ailes pour se réchauffer alors que les mésanges sont chargées des secours et l'une d'elle du chronométrage.

Nos deux coureurs se concentrent et au signal s'élancent sur la piste glacée. Gros-Pied à quelques centimètres d'avance, mais il fait une faute de carre et Gros-Pied le rattrape. La bagarre est engagée, elle est rude, chacun tient à décrocher la médaille d'or et il reste plus de la moitié du circuit à parcourir. Les coureurs tant ils foncent laissent derrière eux un nuage de neige et tout à coup un grand bruit. Nos deux champions dans leur rage de vaincre se sont télescopés. Immédiatement deux mésanges sauveteurs sont sur les lieux avec une civière. Gros-Ventre a le nez cassé et un morceau de sa coquille traîne dans la neige, il faudra lui faire un plâtre. Il a encore un œil au beurre noir qui dans quelques jours passera par toutes les couleurs de l'arc en ciel.

Gros-Pied n'est pas mieux loti, il s'est blessé à son unique jambe et a une énorme déchirure à son pantalon à jambe unique également. Il a aussi un beau trou dans sa coquille et le plâtrier devra aussi s'occuper de lui. Mais pour comble de malheur il a perdu ses lunettes et étant myope comme une taupe il part dans la mauvaise direction. Finalement on le rattrape et le couche sur une civière également. On fait appel à l'hélico du SAMU des animaux et dans les deux minutes atterrit un pigeon voyageur.

On installe les deux civières sous les ailes du pigeon, on déclenche le gyrophare et voilà nos deux accidentés qui sont acheminés sur l'hôpital des Pieds Cassés. Ils y resteront trois mois, juste pour voir reflourir les anémones et les violettes parfumées.

Et l'année prochaine ? Et bien ils feront à nouveau du sport en hiver, mais en regardant la télé.

## SOMMAIRE

LA VIE EST COMME UNE BICYCLETTE...	1
L'ÂTRE TIÈRE	2
POMME, POMME !	3
MÂJONS ÉVAD'NÈES, MÂJONS RÉBIÈES ? ....	4
OCTÔBRE RÔSE	8
ENNE HICHTOIRE DE COCREYES	10
LAI BIANTCHE DAIME DI ROSEMONT	14
LES POUTCHES D'EPIQUEREZ	16
VAICAINCES È ETUEFFONT Â L'ÂTRE SIECLE – LES ONNÈES 1940 – 1950	18
CHEUMECHION	22
NÔS VÂDGEANS LOU SEUV'NI DE CI PIERRE MATHIOT	26
MAI VAINGNE DE SORD'GEMONT	27
RETOUR SUR NOTRE AG	28
LA BALADE DE MEROUX-MOVAL	30
UNE JOURNEE AU GIRMONT VAL D'AJOL	31
COMMENT ÇA VA AUJOURD'HUI ?	32
LA FÊTE DE PORRENTROY	33
MÂSSE PO LAI FETE DES PATOIS	36
LAI NOIRE NEUT, OBÏN L'AIV'NEUDGECH'MENT	40
LES BETTR'ÂVES	42
LOU BOÛEBAT DAINS LAI VÈLLE	45
PRODUCTIONS RÉCENTES DE L'UNION DES PATOISANTS	49
QUÉQUES SEUV'NIS : È Y É ÏN SIECLE 1922, L'ONNÈE DES RAITES	50
VEYE DJÂSAIDGE	52
PARLER COMTOIS ET LANGUE REGIONALE	54
MIRAIÇHOUSE FONTAINNE	57
ADRESSES UTILES	61
NÂ	62
POÉTÉS DI PATOIS...	63